

No. 43661

**United States of America
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the settlement of certain property claims. Hanoi, 28 January 1995

Entry into force: *28 January 1995 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au règlement de certaines réclamations de biens. Hanoi, 28 janvier 1995

Entrée en vigueur : *28 janvier 1995 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN PROPERTY
CLAIMS

The Government of the United States of America (“United States”) and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (“Vietnam”), with a firm desire to reach an early settlement of property claims in order to develop bilateral economic and trade relations and in the context of the process of normalization of relations between the United States and Vietnam on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The claims covered by this agreement are:

(a) the claims of the United States and of nationals of the United States (including natural and juridical persons) against Vietnam arising from the nationalization, expropriation, or taking of, or other measures directed against, properties, rights, and interests of the United States or United States nationals prior to the entry into force of this agreement; and

(b) the claims of Vietnam and of nationals of Vietnam (including natural and juridical persons) against the United States arising from the nationalization, expropriation, or taking of, or other measures directed against, properties, rights, and interests of Vietnam or Vietnamese nationals prior to the entry into force of this agreement.

Article 2

1. In full and final settlement of the claims covered by this agreement, Vietnam shall pay the sum of U. S. \$208,510,481 (the “settlement amount”) to the United States and the United States shall unblock all assets of Vietnam that are blocked by the United States, in accordance with paragraph 3.

2. The United States shall be exclusively responsible for distribution of the settlement amount.

3. The United States agrees to unblock, within thirty days after entry into force of this agreement or the agreement concerning the transfer of diplomatic properties, whichever is later, all assets of Vietnam that are blocked by the

United States, and Vietnam agrees that the settlement amount shall be paid simultaneously out of such assets. The United States also agrees to unblock, at the same time, assets of nationals of Vietnam.

Article 3

1. Upon payment of the settlement amount, this agreement shall constitute a full and final settlement and discharge of the claims covered by this agreement, and thereafter neither government shall present to the other, on its behalf or on behalf of another, any claim covered by this agreement.

2. Any title to, or right or interest of any kind in, properties included in claims covered by this agreement shall be transferred by operation of this agreement to the government against which the claim had been made upon payment of the settlement amount.

3. If any claim covered by this agreement is presented directly by a national of one country to the government of the other, that government will refer it to the government of the national who presented the claim.

Article 4

This agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Hanoi this 28th day of January, 1995, in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:

Dennis G. Harter

[Signature]

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
giữa
CHÍNH PHỦ HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ
và
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ VIỆC GIẢI QUYẾT MỘT SỐ KHIẾU NẠI VỀ TÀI SẢN

Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (Hoa Kỳ) và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) với quyết tâm mong muốn giải quyết sớm các Khiếu nại về tài sản để phát triển quan hệ kinh tế và buôn bán song phương và tạo thuận lợi cho quá trình bình thường hoá quan hệ giữa Hoa Kỳ và Việt Nam trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, đã đồng ý như sau :

Điều 1

Các khiếu nại được bao hàm trong Hiệp định này là :

a) Các khiếu nại của Hoa Kỳ và các công dân Hoa Kỳ (gồm các tự nhiên nhân và pháp nhân) đối với Việt Nam nảy sinh từ việc quốc hữu hoá, tịch thu hoặc trưng thu, hoặc các biện pháp khác nhằm vào các tài sản, quyền và lợi ích của Hoa Kỳ hoặc các công dân Hoa Kỳ trước khi Hiệp định này có hiệu lực; và

b) Các khiếu nại của Việt Nam và các công dân Việt Nam (gồm các tự nhiên nhân và pháp nhân) đối với Hoa Kỳ nảy sinh từ việc quốc hữu hoá, tịch thu, hoặc trưng thu, hoặc các biện pháp khác nhằm vào các tài sản, quyền và lợi ích của Việt Nam và các công dân Việt Nam trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 2

1. Để giải quyết toàn bộ và dứt khoát các khiếu nại được bao hàm trong Hiệp định này, Việt Nam sẽ trả khoản tiền là 208.510.481 đôla Mỹ (gọi là Khoản tiền Thoả thuận) cho Hoa Kỳ và Hoa Kỳ sẽ giải toả tất cả các ngân khoản của Việt Nam đang bị Hoa Kỳ phong toả, phù hợp với Đoạn 3.

2. Hoa Kỳ sẽ có trách nhiệm riêng biệt về việc phân phối Khoản tiền Thoả thuận này.

3. Hoa Kỳ đồng ý giải toả, trong vòng 30 ngày sau khi Hiệp định này hoặc Hiệp định liên quan tới việc chuyển giao các Tài sản ngoại giao có hiệu lực, tùy thuộc vào Hiệp định nào được ký sau, tất cả các ngân khoản của Việt Nam đang bị Hoa Kỳ phong toả và Việt Nam đồng ý rằng khoản tiền thoả thuận sẽ được trả đồng thời từ các ngân khoản này. Đồng thời Hoa Kỳ cũng đồng ý giải toả đồng thời tất cả các ngân khoản của công dân Việt Nam.

Điều 3

1. Hiệp định này được coi là một sự giải quyết và thực hiện toàn bộ và dứt khoát các khiếu nại được bao hàm trong Hiệp định vào lúc thanh toán Khoản tiền Thoả thuận và sau đó không một bên nào trong hai chính phủ sẽ chuyển cho bên kia nhân danh mình hoặc thay mặt cho ai khác, bất kỳ khiếu nại nào bao hàm bởi Hiệp định này.

2. Theo hiệu lực của Hiệp định này, mọi danh nghĩa sở hữu, quyền hoặc lợi ích thuộc bất cứ dạng nào đối với các tài sản nằm trong số các khiếu nại mà Hiệp định này bao hàm sẽ được chuyển lại cho Chính phủ bị khiếu nại kể từ lúc thanh toán khoản tiền thoả thuận.

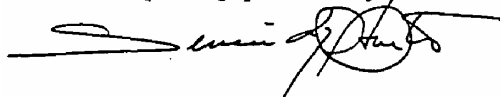
3. Nếu có bất cứ khiếu nại nào bao hàm bởi Hiệp định này được một công dân của nước này chuyển trực tiếp cho Chính phủ của nước kia, khiếu nại đó sẽ được trả lại cho Chính phủ của công dân đã đưa ra khiếu nại.

Điều 4

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày ký kết.

Làm tại Hà Nội ngày 28 tháng 1 năm 1995, thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai bản có giá trị như nhau.

**Thay mặt Chính phủ
Hợp chúng quốc Hoa Kỳ**



**Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIETNAM RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS TOUCHANT CERTAINS BIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommé le « Vietnam ») désireux de parvenir à un règlement rapide des réclamations touchant des biens en vue de développer des relations bilatérales dans les domaines économique et commercial dans un contexte de processus de normalisation des relations entre les États-Unis et le Vietnam basées sur l'égalité et bénéfice mutuel, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord porte sur les réclamations suivantes :

a) Les demandes d'indemnisation présentées par les États-Unis et les ressortissants des États-Unis (y compris les personnes physiques et morales) au Vietnam, qui découlent de la nationalisation, de l'expropriation et d'autres mesures dirigées contre les biens, droits et intérêts des États-Unis ou des ressortissants des États-Unis avant l'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) Les demandes d'indemnisation présentées par le Vietnam et les ressortissants du Vietnam (y compris les personnes physiques et morales) aux États-Unis, qui découlent de la nationalisation, de l'expropriation et d'autres mesures dirigées contre les biens, droits et intérêts du Vietnam ou des ressortissants du Vietnam avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

1. Le Vietnam versera aux États-Unis une somme de 208 510 480 deux cents huit millions cinq cent dix mille quatre cent quatre vingt dollars (« le montant du règlement ») à titre de règlement intégral et définitif des réclamations visées par le présent Accord et les États-Unis conviennent de débloquer tous les avoirs du Vietnam bloqués aux États-Unis conformément au paragraphe 3 du présent Accord.

2. La répartition du montant ci-dessus relève de la seule responsabilité des États-Unis.

3. Les États-Unis conviennent de débloquer tous les avoirs du Vietnam bloqués aux États-Unis dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de l'Accord concernant le transfert des biens diplomatiques, qui interviendra, de toutes les façons, ultérieurement, le Vietnam convient que le montant du règlement sera prélevé au même moment sur ces avoirs. Les États-Unis conviennent également de débloquer au même moment les avoirs des ressortissants du Vietnam.

Article 3

1. Dès le versement du montant susmentionné, le présent Accord portera règlement libératoire, définitif et intégral, des demandes d'indemnisation couvertes par l'Accord et par la suite, ni l'un ni l'autre des deux gouvernements ne pourra présenter à l'autre gouvernement, en son nom ou au nom d'un tiers, de demandes d'indemnisation quelconque tombant sous le coup de l'Accord.

2. Tous les titres de propriété, droits ou intérêts de toute nature attachés aux biens faisant l'objet des réclamations couvertes par le présent Accord seront transférés, de par l'Accord, au Gouvernement à l'encontre duquel la demande d'indemnisation avait été présentée lors du paiement du montant susmentionné.

3. Si une demande d'indemnisation couverte par le présent Accord est présentée directement par le ressortissant d'un pays au gouvernement de l'autre pays, ce dernier gouvernement la renverra au gouvernement du ressortissant qui l'a présentée.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Hanoi le 28 juin 1995 en double exemplaire chacun en langue anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DENNIS G. HARTER

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :